ISSN 1811-1823

ҒЫЛЫМИ ЖУРНАЛ

С. Торайғыров атындағы
Павлодар мемлекеттік
университеті

ФИЛОЛОГИЯЛЫҚ СЕРИЯ

1' 2012

ПМУ ХАБАРШЫСЫ
ВЕСТНИК ПГУ

УДК 81

Б.К. ЖУМАБЕКОВА

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОДХОД ПРИ СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АНАЛИЗЕ ВЫСКАЗЫВАНИЙ С СЕМАНТИКОЙ СОВЕТА (НА ПРИМЕРЕ КАЗАХСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

Функциональный подход позволяет видеть реальную картину языковой системы, связи и взаимодействия единиц разных уровней языка,

а главное – функционирование языковых единиц в речи, в тексте. Под функциональной грамматикой понимается прежде всего рассмотрение разноуровневых, принадлежащих к различным категориям единиц для выражения определённых коммуникативных интенций.

В коммуникативных ситуациях раскрываются два основных вида побудительности: обязательная и необязательная. В рамках необязательной побудительности выделятся такая субкатегория как совет, наставление, инструкция. Совет, по С.И. Ожегову, есть наставление, указание, как поступить, а наставление – поучающее указание, нравоучение и руководство, инструкция [1, с.345]. Синонимами совета являются рекомендация, указание, инструкция. Этот ряд выражает одновременно убывающую интенсивность совета. Так, инструкции используются, если речь идет о технических вещах, советы даются в межличностном общении. Поэтому в данное микрополе мы включаем такие семантические оттенки, как рекомендации, указания, инструкции. Совет характеризуется тем, что говорящий (дающий совет) побуждает адресата сделать что-либо определенное или прекратить, чтобы преодолеть ситуацию наилучшим для адресата образом. Выполнение совета лежит в интересах адресата. Также адресат решает сам, примет ли он совет или нет. Как отмечает В.И. Карасик, вслед за Хадсоном, «интересен речевой акт совета: тот, кто советует, ситуативно наделен статусом вышестоящего; тот, кому дается совет, находится в затруднительном положении; советующий выражает положительное отношение к тому, кто нуждается в совете. Пересечение названных условий речевого акта совета заставляет говорящего избегать категоричности в суждениях, подчеркивать свою субъективную, личную точку зрения и общаться с партнером как бы на равных, намеренно игнорируя статусное различие» [2, с. 65].

Доминантой микрополя совета являются центральные или эталонные формы императивной парадигмы - формы 2 лица, формы вежливого обращения.

- Жылама, Елес, жылай берме. Сенен ол да шығатынын білемін ғой. Сондай адамсын сен. Мектепте пионерлердің жетекшісі болғанынды да ұмытқаным жоқ. Дегенмен ойлан, арты қалай болады, онда бір барсаң өмір бойы сонда қаласың. Е, болмаса болмай-ақ қойсын… Әсіреп ті ұмытып кетіп жүрме. (С. Мұратбеков)

В первом высказывании просьба адресанта переходит в последующих высказываниях в совет и эксплицирована с помощью отрицательной формы глагола во 2 лице единственного числа повелительного наклонения. Вокатив свидетельствует о том, что коммуниканты – знакомые, отношения – старший/младший, обстановка общения – неофициальная. Лексема дегенмен свидетельствует о настойчивом характере совета, так как при его совершении ситуацию нельзя будет изменить. И в конце высказывания говорящий допускает свершение действия и продолжает давать советы.

- Шеше, қайтыңыз үйге. Балаңыз қазыр барады, - деді кемпірге сөзіне ыза болған Жолбай. (С. Мұратбеков)

Совет выражен в вежливой форме, обращение шеше презентует отношение младшего по возрасту к старшему. У казахов традиционно принято обращение к старшим на «Вы». Адресант недоволен, злится на адресата, но внешне это не демонстрирует. Социальный статус адресата соответственно выше статуса адресанта.

– Was ist? - fragt er.- Hast du wieder Komplexe wegen deiner blцden Behinderung? Nimm es doch nicht so schwer! Wir sind alle behindert. Schau Troy an! Ausserdem hдtte es dich auch schlimmer erwischen kцnnen. Wegen deiner linksseitigen Lдhmung solltest du dir wirklich nicht in die Hosen scheissen! (B. Lebert)

В данной речевой ситуации идет целый ряд наставлений: в первом и третьем высказываниях адресант побуждает адресата прекратить действие, лежащее в интересах адресата и выраженных разными средствами. Социальный статус коммуникантов равный, они знакомые. В побудительном высказывании глагол стоит во 2 лице единственного числа; частица doch в сочетании с отрицанием nicht и наречием so придает оттенок увещевания. Второе побудительное высказывание краткое, оно распространено прямым дополнением. Глагол sollen в претерите коньюнктива в сочетании с инфинитивом (фразеологическое средство) служит для выражения совета или наставления. Модальный глагол как бы призван смягчить тон совета и в то же время использован фразеологизм, который в грубой форме передает совет.

- Sprechen Sie darьber mit ihrem Bruder! - riet Camuzzi. (H. Mann)

В этой ситуации для экспликации интенции совета служит вводящий глагол raten, который однозначно дифференцирует прагматическую функцию данного высказывания. Сам совет выражен глаголом в вежливой форме и относится к одному лицу. Адресант младше адресата, что предопределяет использование вежливой формы глагола, сфера общения - неофициальная, социальное положение собеседников - равное.

– Aber denk bitte daran, es ist das beste fьr dich, und bleib tapfer. (B. Lebert)

– Lass ihn mal lieber in Ruhe, - sagte Gomulka. (D. Noll)

Глагол lassen употреблен здесь в своем основном значении и стоит во 2 лице повелительного наклонения. Частица mal в сочетании с обстоятельством lieber служит для смягчения повеления и придает разговору непринужденный характер. Социальный статус коммуникантов – равный, говорящий побуждает к действию в интересах слушающего, общение проходит в неофициальной обстановке.

– Демек, өз аулына баратын болдың ғой? Жолың болсын. Практика кезін дұрыс пайдалан. Көп қыдырушы болма. Қалай, колхоздарында қыздар коп пе еді? Мүмкін, үйленін келерсің, ә? - деп сөзін әзілмен бастады. (С. Мұратбеков)

Советы даются слушающему, возраст которого младше возраста адресанта, что позволяет ему давать серию советов-наставлений. В первом высказывании совет выражен эталонной формой императива – 2 лицом повелительного наклонения и конкретизируется обстоятельством образа действия, во 2 – той же формой глагола, но уже – отрицательной, советы даются в пользу адресата. Третье высказывание - вопросительное предложение, содержащее модальное слово мүмкін, выполняет в данной речевой ситуации прагматическую функцию ненавязчивого, без давления на собеседника совета. Сфера общения – неофициальная.

К ядерным экспонентам микрополя совета примыкают предложения с глаголами в инклюзивной форме.

Осы бір ессіз айтыстың немен аякталарын кім білген, абырой болғанда, тығырықтан ыығар жолды Жора тапты:

– Тастан-Ауған, тында мені, әйелдермен бұлай сөйлесуге болмайды әсіресе, қан жұтып, қайғырып отырған әйелдермен. Жайына қалдыр оларды, мәйіттің қасында дауласып тұрғанымыз дұрыс емес, жүр, далаға шығайық, не істеуге боларын ақылдасып, кеңесіп көрейік.

Үнгірді жарып жіберуге кашан да үлгересің ғой. Бірақ алдымен сөйлесіп алайық. (С. Мұратбеков)

Для эспликации семантики совета служат в данной речевой ситуации глаголы императивной парадигмы: это формы 2 лица: совместного действия: кеңесіп көрейік и сөйлесіп алайық, образованные с помощью деепричастия кеңесіп, сөйлесіп с суффиксом -іп – аналитические формы и 1 лица множественного числа повелительного наклонения. В формах совместного действия адресант включает себя в побуждаемое действие. Перформативный глагол кеңесу конкретизирует семантику повеления. Обращение по имени демонстрирует степень знакомства коммуникантов.

Ядерная зона в казахском языке пополняется еще одним экспонентом: это предложения с глаголами в условном наклонении.

В немецком языке к ядерным экспонентам микрополя совета относятся высказывания с глаголами в изъявительном наклонении.

- Du legst dich nie auf die linke Seite, merk dir das, weil es da noch schlimmer weh tut! Du ziehst das rechte Bein an, weil das den Schmerz erleichtert, und wenn sie dir's gewaltsam ausstrecken, dann stuhnst du und ziehst es gleich wieder an. Verstehst du? (D. Noll)

В данной ситуации дается ряд указаний-советов, лежащих в интересах адресата и презентующих негативные последствия в случае их неисполнения. Ядерным конституентом в немецком языке выступает инфинитив полнозначного глагола с отрицанием и без него. Инфинитив в сочетании и без отрицания nicht может выражать смягченное приказание или совет, они используются в инструкциях и предписаниях рекламного характера:

- Nicht abtrocknen lassen! (Из инструкций по стирке изделий из синтетического волокна). - Не сушить!

- Morgens und je nach Bedarf wiederholt auftragen. Bei ueber 0°C aufbewahren. Achtung: nur fuer die aeussere Anwendung bestiimmt. Nicht schlucken. Nicht anwenden bei Auftreten von Hautirritationen. (Из инструкций по применению косметики «Mary Kay»)

В перечисленных инструкциях значение совета сопровождается значением запрета.

Инфинитив в казахском языке не является конституентом микрополя совета.

Как в казахском, так и в немецком языке к ядерным экспонентам микрополя совета относятся высказывания с модальными глаголами в сочетании со смысловым глаголом.

- Ойлану керек, - деп түйіндеді Жора, - ал әзірше ішке кірейік, Арсеннің жаны тыныштық тапсын деп құран бағыштап жіберейін, молда емеспін, әрине, бірақ білгенімді оқимын ғой. (Ш. Айтматов, М. Шаханов)

- Aber du musst mir aufmerksam zusehen. Pass gut auf, hoer genau zu und lerne.- Ich nickte, und sie holte wieder tief Luft, um fortzufahren. (W. Dirie)

Побуждения с модальными глаголами могут носить обобщенный характер, когда высказывание направлено одновременно ко всем. Наиболее часто используется неопределенно-личное местоимение man, кроме этого могут применяться местоимением es, jemand, wer:

– Das muss man sich vor Augen fьhren, der weite Schulhof.

– Augenwischerei darf es bei uns nicht geben. (G. Goerlich)

Включение обращения в конструкцию man muss создает эффект абстрактного, отвлеченного совета:

– Das muss man lernen, Karl. (G. Goerlich)

Модальные глаголы, как известно, не ограничены конструктивно, они могут употребляться не только в форме актива, но и пассива:

Побуждение с модальными глаголами может относиться и к неодушевленному лицу:

– Mentorschaft sehe ich anders. Die muЯ solide sein, die muЯ doch alle einbeziehen. (G. Goerlich)

Telefonzellen meiden. In oeffentlichen Fernsprechern kostet eine Einheit 20 Pf. statt 12 pf. (Die besten 100 Spar-Tipps)

Следующим конституентом микрополя совета является презенс коньюнктива в сочетании с подлежащим man, которые употребляются для выражения распоряжения или инструкций в научном стиле, например, в технических текстах:

Man beachte bei Einsatz im gewerblichen Bereich die fьr das Gewerbe gueltigen Bestimmungen zu beachten.

Особым конституентом микрополя совета являются пословицы, так как они могут обладать побудительным потенциалом. Они относятся к

фразеологическому языковому уровню. Это такие устойчивые словесные комплексы, которые, в отличие от других фразеологических соединений, обнаруживают семантическое единство [3, с.180].

Пословицы – есть вербальное выражение мудрости народа, они передаются из поколения в поколение и могут оказывать воздействие на собеседника. Побудительность в пословицах может быть представлена как прямо – при помощи императива и модальных глаголов, так и косвенно.

Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen. - Бүгінгі істі ертеңге қалдырма. Совет: то, что можно сделать сегодня, не оставляй на завтра.

Fьr einen Freund geht man durch Feuer und Wasser. – Жанындағы жолдасыңнан жанынды аяма. Совет: ничего для друга не жалей. [4, с.64].

В вышеперечисленных пословицах с побудительной семантикой видно, что пословицам в немецком языке, выражающих семантику совета формами повелительного и изъявительного наклонений с модальными глаголами и без них, соответствуют в казахском языке пословицы с императивными формами глаголов как с отрицаниями, так и без них. В семантическом плане немецкие и казахские пословицы идентичны. С.И. Исабеков пишет по этому поводу: «… разными народами познаются и неизменные, имманентные признаки и свойства одних и тех же, общих для них явлений действительности. Это приводит к формированию у них одинаковых, аналогичных знаний, представлений о мире и соответственно к созданию одинаковых или схожих фразеологических единиц (ФЕ). Неслучайным в связи с этим является тот факт, что во многих семантических макро- и микрополях родственных и неродственных языков наблюдается очень большая общность фразеологических единиц (ФЕ) по своей внутренней форме и актуальному фразеологическому значению» [5, с.48]. Именно фразеологический уровень обладает ярким национальным компонентом. Они реализуют как акты предостережения и предупреждения, так и акты совета. Границы между этими двумя семантическими субкатегориями зыбкие.

Пословицы имеют часто в своем метафорическом и обобщающем значении поучительный характер и способствуют тому, чтобы усилить советы в своем коммуникативном намерении. Одной из функций пословиц Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров считают директивную и пишут: «Если обычные побудительные фразы одного лица, равно как высказанное им суждение на основе собственного опыта, воздействуют на адресата тем сильнее, чем выше авторитет говорящего, то пословица и крылатое слово, выражающие общее мнение, не оспариваются никогда, и, следовательно, они максимально авторитетны (даже когда они передают взаимоисключающие явления)» [6, с.79].

Для микрополя совета характерна в казахском и немецком языках следующая ядерно-периферийная расстановка конституентов: доминантой микрополя совета в обоих языках является повелительное наклонение

глагола как положительной, так и отрицательной формы повелительного наклонения глагола в казахском языке и глагола в повелительном наклонении с отрицаниями nicht, nichts, keinesfalls и без них в немецком языке. Это является изоморфизмом в сопоставляемых языках.

Нами выявлены и другие тождественные конституенты: ядерные - высказывания с перформативными глаголами; с глаголами в форме настоящего и будущего времени изъявительного наклонения; с модальными глаголами в индикативе; периферийные конституенты - косвенные речевые акты; имплицитные высказывания, эллиптические высказывания, пословицы. Все конституенты сопровождаются особой повелительной интонацией. Это есть изоморфизмы.

Алломорфизмами являются в немецком языке односоставные предложения, выраженные инфинитивом, партицип 2; глагол-сказуемое в пассив настоящего времени; смысловой глагол в инфинитиве; подлежащее man + презенс коньюнктив. В микрополе совета в казахском языке присутствует конституент: глаголы-сказуемые в условном наклонении. В немецком языке он отсутствует.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1 Ожегов С.И. Словарь русского языка. - М., 1999. Т. 1, - 718 с.

2 Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. - М., 2004. - С. 62.

3 Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. - М., 1970. - С. 180.

4 Сабитова М.Р., Латыпова Р.Б. Немісше - қазақша мақал-мәтелдер. - Алматы: Рауан, 1991. - 64 б.

5 Исабеков С.И. Этнолингвистика и межкультурная коммуникация // Вестник КазГУМОиМЯ. - Алматы, 2001. - № 3. - С. 48.

6 Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М.: Русский язык, 1990. - с. 79.

Павлодарский государственный университет имени С. Торайгырова, г. Павлодар. Материал поступил в редакцию 29.05.2012.

Б.К. ЖУМАБЕКОВА

КЕҢЕС МАҒЫНАСЫМЕН БЕРІЛЕТІН СӨЗДЕР МӘНІНДЕГІ САЛЫСТЫРМАЛЫ ТАЛДАУ КЕЗІНДЕГІ ФУНКЦИОНАЛДЫҚ ҚАТЫНАС (ҚАЗАҚ ЖӘНЕ НЕМІС ТІЛДЕРІНІҢ МЫСАЛДАРЫ НЕГІЗІНДЕ)

B.K. ZHUMABEKOVA

A FUNCTIONAL APPROACH TO COMPARATIVE ANALYSIS OF THE PROPOSITIONS WITH ADVICE SEMANTICS (ON THE EXAMPLE OF KAZAKH AND GERMAN LANGUAGES)

Түйіндеме

Мақалада қазақ, неміс тілдері материал негізіндегі кеңес семантикасының әртүрлі деңгейлі айтылу құралдары салғастырмалы аспектісінде айқындалады.

Resume

Different leveled means of the expression of the advice semantics in the comparative aspect are considered in this article (on the base of the Kazakh and German languages).